Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast zapachu będzie smród, a zamiast pasa – sznur, zamiast starannych splotów – łysina, a zamiast bogatej sukni – przepaska z włosiennicy, zamiast piękna – (wypalone) piętno.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast zapachu będzie smród, a zamiast pasa — sznur; zamiast starannych splotów — łysina, zamiast bogatej sukni — wór, zamiast piękna — piętno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wtedy zamiast wonności będzie smród, zamiast pasa będzie rozdarcie, zamiast upiętych włosów będzie łysina, zamiast szerokiej szaty będzie przepasanie worem i zamiast piękna będzie oparzenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będzie miasto wonnych rzeczy smród, a miasto pasa rozpasanie, a miasto utrefionych włosów łysina, a miasto szerokiej szaty opasanie worem, a miasto piękności ogorzelina. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie miasto wdzięcznej woniej: smród, a miasto paska: powrózek, a miasto kędzierzawych włosów: łysina, a miasto koszulki: włosienica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I będzie: zamiast wonności - zaduch, zamiast paska - powróz, zamiast uczesanych kędziorów - ogolona głowa, zamiast wykwintnej szaty - ciasny wór, zamiast krasy - wypalone piętno. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zamiast woni będzie smród, a zamiast pasa - sznur, zamiast loków - łysina, a zamiast bogatej szaty - obcisły wór, zamiast piękna - hańbiące piętno. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamiast wonności będzie zgnilizna, zamiast paska – sznur, zamiast ułożonych loków – łysina, zamiast ozdobnej szaty – przepasanie worem, zamiast piękna – hańba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wtedy tak będzie: zamiast wonności - zaduch zgnilizny, zamiast ozdobnych pasów - powrozy, zamiast upiętych włosów - ogolona głowa, zamiast szat wytwornych - ciasny wór na biodra, zamiast piękna - piętno! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wówczas będzie: w miejsce pachnideł - fetor zgnilizny, zamiast ozdobnych pasów - powrozy, w miejsce trefionych splotów - ogolona głowa, zamiast szat wytwornych - przepasanie worem, piętno - w miejsce piękna! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замість приємного запаху буде бруд, і замість пояса підпережиться шнурком і замість золотої прикраси на голову матимеш лисину задля твоїх діл, і замість півбагряної одежі зодягнешся мішком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy zamiast przyjemnego zapachu będzie zgnilizna, zamiast przepaski powróz, zamiast sztucznych loków – łysina, zamiast narzutki – opasanie worem; i wypalone piętno zamiast piękności. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I stanie się, że zamiast olejku balsamowego będzie tylko stęchlizna, a zamiast pasa – powróz, a zamiast artystycznego uczesania – łysina, a zamiast bogatej szaty – opasanie się worem, piętno zamiast urody. |

1. 1) zamiast piękna (...) piętno, יֹפִי ּכִי־תַחַת : (1) traktowane jest jako forma ּכְוִּיָה (kewijja h), por. <x>20 21:25</x>; (2) tak, zamiast piękna – wstyd, כי תחת יפי בשת 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)